

La interpretación bilateral en la radio. Entre dos niveles de comunicación

Pedro Jesús Castillo Ortiz¹

Enviado: 18 de diciembre de 2018 / Aceptado: 12 de diciembre de 2022

Resumen. Los medios de comunicación constituyen probablemente el marco en el que el intérprete está más expuesto a una amplia masa de público que, sin embargo, no llega a conocer ni a ver. De hecho, se podría afirmar que la noción que se crea la sociedad de lo que es un intérprete (su papel, sus habilidades, etc.) se debe en gran parte a la interpretación que tiene lugar en los medios de comunicación. Si bien se trata de un campo de investigación en crecimiento (véase Castillo Ortiz, 2015b), la investigación en interpretación en un contexto tan exigente y específico como el de los medios de comunicación sigue siendo más bien escasa, especialmente en la interpretación bilateral en la radio, donde es prácticamente inexistente. Los estudios realizados hasta ahora en interpretación bilateral (Wadensjö, 1992, 1998; Hatim y Mason, 1997; Mason, 2000, 2001, 2006, Viaggio 2004; Cicourel 1992, entre otros), así como en interacción social en general (Goffman, 1971, 1981) muestran cómo el contexto determina gran parte de las interacciones, relaciones y acciones de los interlocutores (tanto los interlocutores primarios como el intérprete) en el curso de un acto comunicativo con presencia de un intérprete. Tomando este marco teórico como base, el presente artículo trata de examinar la manera en que el contexto radiofónico determina la interacción mediada por un intérprete. Para conseguirlo, se analiza el contexto radiofónico, con especial atención al papel del presentador en una entrevista en directo. Para el análisis de datos, se ha compilado una muestra de dos entrevistas con la presencia de un intérprete grabadas de la cadena pública de RTVE, Radio 3. Los resultados obtenidos hasta ahora indican que el contexto radiofónico requiere habilidades específicas del intérprete sobre las que aún se ha profundizado poco en la investigación. Finalmente, este artículo también tiene como objetivo abrir nuevas vías de investigación, no solo en el ámbito de la interpretación bilateral y la radio, sino también en lo que se refiere a nuevos enfoques en torno a la interpretación en los medios de comunicación y la formación de intérpretes.

Palabras clave: interpretación en los medios de comunicación; interpretación bilateral; radio; contexto.

[en] Liaison Interpreting in Radio Settings: An interaction with two levels of communication

Abstract. Media interpreting is probably the setting where the interpreter is most exposed to a large, yet mostly unknown and unseen audience. It could be argued, in fact, that it is through media interpreting that the general public creates its own notion of what an interpreter is (their role, skills, etc.). Although a growing field (see Castillo Ortiz, 2015b), research on interpreting in the highly specific and demanding contexts of different media is still rather scarce and this applies in particular to liaison interpreting on the radio, where it is almost non-existent. Previous studies on liaison interpreting (Wadensjö, 1992, 1998; Hatim and Mason, 1997; Mason, 2000, 2001, 2006; Viaggio, 2004; Cicourel, 1992, among others) and social interaction in general (Goffman, 1971, 1981) show how the context determines most of the interactions, relationships and utterances of the interlocutors (both primary interlocutors and the interpreter) during an interpreter mediated event. Against this theoretical background, I have analysed the radio setting, with special attention to interviews and the role of the broadcaster. For my data analysis I have compiled a small sample of data consisting of two of interpreter-mediated radio interviews from Radio 3, a station which is part of the Spanish State Broadcasting Company and which frequently uses liaison interpreting to enable multilingual communication in its programmes. The results obtained so far indicate that this setting seems to require particular skills from the interpreter that have not been covered by current literature. Finally, this article also aims at opening new avenues of research not only in the field of Liaison Interpreting and Radio Studies, but also regarding the analysis of the interpreting market in this context and interpreter training.

Key words: media interpreting; liaison interpreting, radio, context.

Sumario: 1. Introducción. 2. La interpretación bilateral: una interacción social triádica cara a cara. 2.1. Características generales de la interacción triádica cara a cara con presencia de un intérprete en los medios de comunicación. 3. Metodología y material: análisis contextual y conversacional de una entrevista con presencia de un intérprete. 4. Análisis de la entrevista radiofónica con presencia de un intérprete: la radio y la comunicación radiofónica. Entre dos niveles de comunicación. 5. Conclusiones. 6. Investigaciones futuras. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

¹ Universidad de Granada (España).

Correo electrónico: pedrocastillo@ugr.es

N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6991-1721>

Cómo citar: Castillo Ortiz, P. J. (2023). La interpretación bilateral en la radio. Entre dos niveles de comunicación, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 94, 189-200. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.87652>

1. Introducción

La entrevista radiofónica en directo con presencia de un intérprete ha sido un campo de interacción comunicativa en el que tiene lugar la interpretación bilateral (IB) prácticamente inexplorado por la investigación, tanto en Traducción e Interpretación (T/I) como en Medios de Comunicación. Si bien ha habido un gran auge en el estudio y análisis de este tipo de interacción en los últimos veinte años (véanse Pöchhacker, 2004; Mason, 2000, 2001; Wadensjö, 1992, 1998), sobre todo en los marcos de participación que podemos considerar dentro del servicio público (de hecho, se habla de Interpretación en los Servicios Públicos, Abril Martí, 2006), la IB en la radio aún no ha sido abordada directamente en la investigación en T/I hasta la realización de mi tesis doctoral (Castillo Ortiz, 2015a), la cual constituye el punto de partida del presente artículo.

De igual modo, la interpretación en los medios sigue siendo un campo poco explorado en el que aún no se ha acabado de plasmar la naturaleza interdisciplinar de la actividad. No obstante, sí que se han publicado estudios relevantes centrados sobre todo en la interpretación en televisión, mayoritariamente en la modalidad de interpretación simultánea (véanse Alexieva, 1999; Bros-Brann, 1993; Chiaro, 2002; Katan y Straniero Sergio, 2001, 2003; Gambier, 1996; Gottlieb, 2005; Jiménez Serrano, 2011; Kurz, 1996; Mack, 2002; Molina Vallecillo, 2002; Straniero Sergio, 2012, 1999; Viaggio, 2001). Si bien se podrían compartir ciertos enfoques y metodologías de investigación, sobre todo por el rasgo común que supone comunicar para una audiencia potencialmente de masas, la entrevista radiofónica con presencia de un intérprete es una práctica con una falta de tratamiento, tanto por parte de la investigación académica como desde los ámbitos profesionales de la interpretación y los medios de comunicación. Como consecuencia de ello, por ejemplo, se puede anotar una carencia en la formación de intérpretes (véase Castillo Ortiz, 2015b), que llegan a trabajar en los medios de comunicación con una base formativa en interpretación de conferencias y, sin embargo, aluden a la especificidad del entorno comunicativo para realizar su trabajo (véase Bros-Brann, 2002).

Con estas consideraciones previas en mente, el objetivo del presente artículo es el de explorar la manera en que el contexto radiofónico influye y configura la interacción mediada por un intérprete, con especial atención a cómo afecta a la interacción una de las características esenciales del contexto radiofónico: el establecimiento de dos niveles de comunicación en un mismo marco de participación; es decir, el de los interlocutores de la entrevista entre sí (nivel *on-stage* de la interacción comunicativa) y los interlocutores con la audiencia (nivel *off-stage* de la interacción comunicativa).

La estructura del artículo trata de estar en consonancia con dicho objetivo: en primer lugar, se establece un marco teórico acerca de la entrevista mediada por un intérprete y se realiza un breve repaso a los avances en investigación en IB. En el Apartado 2, se revisan marcos metodológicos para el análisis, observando la interacción social desde un punto de vista sociolingüístico en el que el análisis conversacional, el análisis crítico del discurso y la teoría de la pertinencia constituyen la base del enfoque analítico. Seguidamente, se incluye un apartado de análisis, en el cual se muestran ejemplos ilustrativos de cómo las relaciones y procesos que se suelen dar en la interacción social mediada por un intérprete se manifiestan de manera particular en la radio. Los datos y extractos utilizados de entrevistas radiofónicas con presencia de un intérprete son de Radio 3, de RTVE, la corporación pública de medios de comunicación del Estado español. Finalmente, los apartados 3 y 4 ofrecen conclusiones abiertas que, a su vez, animan a futuras investigaciones; no solo espero llegar con este artículo a investigadores en T/I e intérpretes que suelen trabajar en los medios de comunicación, sino también a los profesionales e investigadores de los medios de comunicación, fundamentalmente la radio, con quienes la colaboración ha de ser muy estrecha si se quiere poner en práctica una interdisciplinariedad real (Moran, 2010: 180). Igualmente, se pretende abrir nuevas vías de investigación en el ámbito de la interpretación bilateral en la radio y en los medios de comunicación, en lo que se refiere a enfoques y metodologías de análisis, a la formación de intérpretes y al uso de entrevistas radiofónicas en clases de interpretación bilateral.

2. La interpretación bilateral: una interacción social triádica cara a cara

En este apartado trataré de enmarcar brevemente la interacción comunicativa objeto de este estudio –la entrevista mediada por un intérprete–, así como realizar un breve repaso a los avances en investigación en IB, con especial atención a aquellos enfoques que pueden ser relevantes para el estudio de la IB en el marco de participación de la radio.

En el origen del presente estudio está el acto comunicativo que representa la interacción cara a cara entre varios interlocutores, entre quienes se encuentra el intérprete, que hace posible el intercambio comunicativo entre los interlocutores primarios (por ejemplo, en el caso de la radio, el presentador de un programa y el entrevistado), cuya relación comunicativa inicial está marcada por las barreras lingüísticas. Esta interacción cara a cara se suele conocer generalmente como IB, aunque el espectro terminológico aún sigue siendo amplio (interpretación dialógica, de enlace o *liaison*, entre otras). Hay otras definiciones de esta interacción cara a cara con presencia de un intérprete que hacen hincapié en el marco de participación en el que se dan, como Interpretación Social o Interpretación en los Servicios Públicos. No obstante, adoptamos el término IB para aludir a la naturaleza de la interacción comunicativa.

La investigación en IB es un campo relativamente reciente dentro de los estudios en T/I que no comienza a desarrollarse hasta los años noventa (véanse Gentile et ál., 1996; Wadensjö, 1992, 1998; Mason, 2000, 2001). No obstante, numerosos estudios han ayudado a abordar este tipo de interacción social y nos aportan herramientas para analizar su desarrollo. Desde un punto de vista teórico y metodológico, la aplicación de teorías de la comunicación y la sociolingüística (Anderson, 1976; Goffman, 1981; Halliday y Hasan, 1985; Schegloff, 1992, 1999, entre otros), la Teoría de la Pertinencia (Gutt, 2000; Sperber y Wilson, 1986/1995) y los estudios sobre el discurso (de Beaugrande, 1980; Van Dijk, 1985; Fairclough, 1992, 1995; Widdowson, 2004, entre otros) han sido los principales motores de desarrollo y profundización en la investigación en IB.

En los casos tanto de la interpretación en general como de la IB en particular, trabajos como los de Wadensjö (1992, 1998 y 2000), Roy (1996 y 2000), Mason (2000, 2001 y 2006), Pöchhacker (2005) y Baker (2006), son una clara muestra de dicha aplicación, y animan con argumentos a seguir por esta línea de descripción y análisis (véase Mason 2001).

El hecho de explicar toda la situación comunicativa supone un reto inmenso (Pöchhacker, 2005: 687). Al igual que autores como Wadensjö (1992, 1998) y Hatim y Mason (1997), Pöchhacker es consciente de que los actores no se establecen de manera estática en el espacio y en el tiempo en la interacción social, como tampoco es estático el juicio o evaluación que hacen de los elementos situacionales o contextuales. Es el dinamismo propio de la interacción cara a cara el que determina los elementos de juicio que, dentro de un contexto determinado, contribuyen a configurar la acción del intérprete, así como su evolución en el transcurso de esta.

Wadensjö (1998: 150) plantea en esta misma línea el siguiente argumento:

It goes without saying that how interpreters cope with their job is dependent on their command of the working languages, their knowledge about subject matters, their cognitive competence, their form of the day, their experience and training; but it also depends on their co-actors' interactive styles, expectations and goals.

Nos encontramos ante una actividad social que podemos calificar como triádica (Mason, 2001), que se caracteriza por ser una interacción comunicativa en la que las diferentes partes pueden desempeñar unos roles preconcebidos y cumplir con unas funciones, unas expectativas, e interactúan de acuerdo con ellas, así como en función de las limitaciones o posibilidades que les ofrezca el marco de participación y los co-actores en la interacción.

2.1. Características generales de la interacción triádica cara a cara con presencia de un intérprete en los medios de comunicación

Como Mason (1999: 148) argumenta, es la dimensión interpersonal la principal determinante de las acciones del intérprete en la práctica de la interpretación de interacciones cara a cara. Desde esta perspectiva, trataré de esbozar las características que marcan las relaciones y procesos que se dan en este tipo de interacción social, atendiendo a las aportaciones más relevantes realizadas para los estudios de T/I en los medios de comunicación: el posicionamiento, el poder, la imagen pública, la distancia, la negociación y la coordinación.

a) Posicionamiento o *footing*

Goffman (1981: 67) define *footing* como «the alignment that people take up to each other in face-to-face interaction». No obstante, dicho alineamiento cambia a medida que se desarrolla la interacción triádica (Wadensjö, 1992, 1998), no solo en el intérprete, sino en los interlocutores primarios. Las razones pueden ser múltiples: pérdida de confianza, salvaguarda de unos intereses determinados, imagen pública (*face*), solidaridad con la parte más débil, búsqueda de protección en la institución, relevancia de determinados elementos contextuales, etc.

Como argumenta Chiaro (2002: 218), el/la presentador/a «is the initiator of the speech event and thus in total control of the situation». Ese hecho se hace más patente cuando el presentador quiere ejercer al mismo tiempo de intérprete, incluso aunque haya intérpretes realizando la interpretación simultánea de los invitados (Chiaro, 2002). En el marco radiofónico, como veremos, esto se puede observar en el uso del lenguaje por parte del intérprete en consonancia con el estilo de la cadena y/o el presentador, o en cómo puede afectar al posicionamiento en la interacción la institución, agencia o particular que contrata, invita o convoca al intérprete para trabajar en la entrevista radiofónica en cuestión.

b) Poder

Relacionado con esta última idea está la noción del poder. Todo intercambio comunicativo está marcado por unas relaciones de poder que influyen de manera determinante en su desarrollo. Este poder puede derivarse de numerosos factores: cargo o institución, posición social, valor de los conocimientos en la interacción, motivo del encuentro (por ejemplo, quién necesita un servicio y quién lo ofrece), etc. Por tanto, la distribución de poder entre los participantes es otra de las características esenciales que se producen en el intercambio triádico, en el cual el intérprete se encuentra en una situación que se podría definir como comunicativamente privilegiada. Anderson (1976: 218) indica a este respecto: «The interpreter, as the sole bilingual in an exchange, enjoys the advantage of power inherent in all positions which control scarce resources».

Competencia lingüística, conocimiento cultural/intercultural, capacidad de coordinación, aceptación de un papel determinado que otorgan o esperan del intérprete los interlocutores primarios, son aspectos que en los estudios de interpretación se han considerado como propios de la función del intérprete bilateral y pueden llegar a impregnarse de un concepto tan multifacético como resbaladizo a la hora de investigarlo: el poder.

En la IB, contamos con una dinámica comunicativa en la que el flujo de la comunicación en la triada pasa por el intérprete. Tanto en términos de transmisión de contenido proposicional como de interacción, el intérprete puede ser visto como un filtro, o *gatekeeper* (Mason, 1999: 159), al ser crucial para el entendimiento y la coordinación entre los interlocutores primarios. Ello le confiere al intérprete un poder del que será más o menos consciente, dependiendo de una serie de factores (formación, experiencia, contexto, relaciones interpersonales, etc.) y, por consiguiente, lo gestionará en mayor o menor medida. De igual modo, en la medida en la que los interlocutores primarios sean conscientes o no de dichas posibilidades de acción por parte del intérprete, aceptarán el poder que este puede llegar a ejercer en la interacción, o bien, dependiendo de sus expectativas e intenciones, intentarán limitarlo a la hora de coger las riendas del intercambio. El intérprete, por su parte, también gestionará su posición y estatus relacional en la interacción, de manera más o menos explícita (Mason, 2009).

Las relaciones de poder determinan a su vez la distancia entre los participantes (Mason, 2001: ii), la cual también es dinámica en el transcurso de la interacción. No tiene por qué ser obligatorio, ni ética ni profesionalmente, que el intérprete intente disminuir o acentuar las asimetrías de poder entre los interlocutores primarios. Los estudios en IB sobre cómo en ocasiones el intérprete ha de hacer frente a las posibles asimetrías de poder que se establecen entre él mismo y los interlocutores primarios han revelado la gestión de las relaciones de poder como un aspecto mucho más relevante en la interacción de lo que se pensaba (véanse Wadensjö, 1998; Angelelli, 2008; Foulquié Rubio, 2012; Biagini et ál., 2017). Dichos estudios se han centrado fundamentalmente en entornos de servicios públicos (interrogatorios policiales, consultas médicas, juicios, entrevistas o reuniones de maestros y padres, entre otros).

c) Imagen pública o *face*

Cambridge (1999: 203), basándose en los estudios previos de Knapp et al. (1987), y Brown y Levinson (1987), define el concepto de *face* como «the public self-image that everyone wants to preserve for themselves». Ante este fenómeno, Straniero Sergio (1999: 312) señala que el intérprete sufre constantes amenazas a su imagen pública a lo largo de la interacción en televisión, lo cual explica la protección constante de la misma y, por tanto, una implicación activa como parte del evento por parte del intérprete.

Entre las estrategias para salvaguardar la imagen pública, las cuales contribuirán a los mencionados cambios de posicionamiento y a las relaciones de poder durante la interacción, los diferentes estudios han observado estrategias de cortesía (Brown y Levinson, 1987), *downtoning and hedging* (atenuación y matizaciones) (Tebble, 1999: 186-188), disculpas convencionales (Brennan, 1999: 242), adaptación al marco institucional y protocolario, *repair and storytelling* (reparación y narración) (Straniero Sergio, 1999: 316), entre otros.

d) Negociación y coordinación

Eco (2003) define la negociación como la característica esencial de la traducción en general y, por consiguiente, emplaza al traductor como negociador entre las partes:

Negotiation is a process by virtue of which, in order to get something, each party renounces something else, and at the end everybody feels satisfied since one cannot have everything. [...] A translator is the negotiator between those parties, whose explicit assent is not mandatory. (Eco, 2003: Introduction)

En IB se da una negociación constante, no solo de *contenidos proposicionales* (o sea, de lo que se dice), sino sobre todo de la práctica socio-textual (Hatim y Mason, 1997: 18), especialmente cuando los discursos de los participantes primarios están confrontados. Mason (1999: 158) se pregunta: «What happens, in cross-cultural contexts, to the discursive value of lexical selections?» El hecho de asignar cierto valor cultural y/o discursivo a las diferentes intervenciones de los interlocutores primarios y la actitud que de ello se derive por parte del intérprete será de relevancia para el transcurso de la interacción. Por ello, ante la pregunta que plantea Mason, podemos teorizar que el intérprete negocia constantemente la adecuación del léxico y las convenciones lingüísticas cuando la comunicación se da en un contexto intercultural. Del mismo modo, la coordinación y la negociación se dan a nivel interaccional y pragmático para adaptarse al marco contextual. Por ejemplo, ello puede implicar la elección de una técnica de interpretación u otra (simultánea o bilateral), una gestión de turnos de palabra determinada, o la propia producción y emisión final de los mensajes interpretados. En este sentido, Straniero Sergio (1999: 319), demuestra que las estructuras en cuanto a organización de turnos son más flexibles y se realizan en un entorno de mayor cooperación en televisión que en otros contextos. Un análisis de la gestión de turnos de palabra en un medio como la radio, que puede compartir con la televisión la espontaneidad y naturalidad institucionalizadas para dar credibilidad y autenticidad al discurso, se hace totalmente pertinente, más aún cuando la conversación y la oralidad suelen ser ejes centrales de las retransmisiones radiofónicas (Heritage, 1985; Hutchby 1991), y donde la presión temporal y el silencio pueden desempeñar un papel aún más relevante para la interacción que la televisión.

Katan y Straniero Sergio (2001), tratan también las cuestiones en torno a las limitaciones y factores que influyen en la actuación del intérprete en los medios –centrándose en la televisión– y que, a la postre, configuran su perfil.

Los autores plantean la cuestión de la ética del intérprete, es decir, hasta dónde se supone que debe llegar o no el intérprete en su labor en la interacción en un medio de comunicación. Para Katan y Straniero Sergio son tres los factores que afectan a la «ética del entretenimiento», que es como enmarcan de manera general el contexto de los medios audiovisuales (Katan y Straniero Sergio, 2001: 213-215): (1) la capacidad de acción como profesional («professional performing capacity»), (2) el factor de comodidad («comfort factor»), propio de los medios de comunicación, que en la radio suele implicar, entre otros: estilo agradable al oyente, no ofensivo, referencias de cortesía, cooperación vs. conflicto, explicitaciones, suavizaciones; Straniero Sergio (1999) hace referencia al «comfort factor» en la interpretación en televisión) y (3) el contexto cultural. De hecho, los autores argumentan que la función de entretenimiento prima sobre la de información, sobre todo en televisión (Katan y Straniero Sergio, 2001: 214).

Más allá de la perspectiva ética en el análisis de este tipo de interacción social, la aportación de Katan y Straniero Sergio (2001) al establecer estos tres factores puede ser de gran ayuda a la hora de observar y analizar las explicitaciones ante posibles ambigüedades o falta de claridad, la aplicación de una mayor flexibilidad ante actos que amenazan la imagen pública (Katan y Straniero Sergio, 2001: 223), la mayor implicación en la gestión de significados y del discurso y, en suma, una visibilidad de la actividad mucho mayor de la que se puede imaginar en cualquier otro contexto.

Finalmente, y a modo de recapitulación, estas características y fenómenos que se dan en la interacción cara a cara se materializan a través del lenguaje – verbal y no verbal. El conflicto, la negociación del posicionamiento, del poder y de la distancia... Todos ellos tendrán una manifestación lingüística a lo largo del evento que podrá abrir la puerta al análisis. Tebble (1999) indaga en la metafunción interpersonal que tiene lugar en toda interacción social cara a cara, centrándose en el contexto médico-sanitario, y resume esta idea:

Speakers' power is shown in their lexicogrammar by their choice of modal verbs and modal adjuncts, polarity, [...] evaluative lexis, intensification, numeration, and logico-semantics. The solidarity of speakers is shown in the lexicogrammar by their choice of person, vocation (naming of people), specialized or technical lexis, slang and taboo lexis [...]. At the phonological level of language, intonation conveys the speech function in the exchange, the loudness, change in pitch and voice quality convey the power of the speaker [...]. The ways in which the physician and patient negotiate their meanings, express their attitudes, judgements and appreciation, and build up a level of solidarity are all linguistic strategies [...]. (Tebble, 1999: 186-187)

Este enfoque nos recuerda que la interacción social está compuesta por actos de habla, como argumenta Viaggio (2001), siguiendo el modelo de comunicación verbal de García Landa (1990). Viaggio (2001) entiende que un acto de comunicación verbal con éxito es un intercambio de percepciones mentales articuladas mediante signos lingüísticos (2001:23). Este modelo entronca con los estudios contemporáneos en comunicación radiofónica, como se puede ver al relacionar a Viaggio cuando afirma que «the interlocutor is listening and understanding in a complex mental operation which results in his producing in turn a linguistic percept comprehended» (2001: 24), y Wilby y Conroy (1994: 34), quienes afirman que «the production process of radio takes place effectively in the mind of the listener –not the studio».

3. Metodología y material: análisis contextual y conversacional de una entrevista con presencia de un intérprete

En la línea de lo expuesto en el apartado anterior, nos disponemos a tratar de encontrar elementos contextuales del marco radiofónico que influyen y configuran la interacción en una entrevista mediada por un intérprete.

Para ello, se utilizarán dos entrevistas de mi muestra total, que cuentan con la presencia de un intérprete, grabadas de la cadena de radio pública, Radio 3, del grupo RTVE (Radio Nacional de España, n.d.).

En un acto comunicativo polisemiótico y con diferentes niveles de interacción comunicativa como es el que se da en la radio, se hace imprescindible abordar la cuestión de qué corpus o muestra utilizar y en qué formato utilizarla. Dada la muestra de archivos de audio de Radio 3 con la que contamos y sus transcripciones, la vía para determinar elementos contextuales con influencia directa en la interacción es limitada; además, el formato de la muestra nos sitúa como investigadores en una posición bastante similar a la del oyente radiofónico.

El marco metodológico para el análisis se basa en la Teoría de la Pertinencia (Sperber y Wilson, 1995; Gutt, 2000), y el Análisis Conversacional (Sacks, 1963; Cicourel, 1992), también utilizados por Mason (2006), y que establecen dos niveles que componen el marco contextual: por un lado, un marco contextual general, cuyos elementos son más bien institucionales, a saber: la comunicación y el discurso radiofónicos, la cadena de radio y el programa en el que tiene lugar la entrevista, así como el estatus de los participantes en la entrevista, entre otros (véanse Bell, 1991; Wilby y Conroy, 1994; Boyd, 1997; Cebrián Herreros, 1994). Siguiendo los fundamentos metodológicos del Análisis Conversacional (AC), la influencia a la hora de enmarcar y determinar la interacción social la abordará directamente a partir de las entrevistas con la presencia de un intérprete en la muestra recopilada. Por otro lado, se cuenta con un marco contextual local (Mason, 2006: 364), más inmediato y cercano a la interacción: el objetivo de la entrevista, los conocimientos previos compartidos, la preparación del evento por parte de los interlocutores, el lenguaje gestual y corporal, así como las limitaciones espacio-temporales, entre otros. Al igual que el marco contextual general, estos elementos se pueden llegar a distinguir y analizar, con las limitaciones que plantea este tipo de datos, a partir de la entrevista grabada.

En la línea del estudio de Mason (2006), estos marcos contextuales están interrelacionados y parte del análisis abordará cómo el marco contextual *general* se manifiesta *localmente*, es decir, en las alocuciones de los interlocutores.

El análisis crítico del contexto es crucial en este estudio, dada la premisa inicial relativa a su papel determinante en la interacción. Mason argumenta que es fundamental entender el marco de participación («the participation framework»), que tanto Mason como Wadensjö toman de Goffman, (1981) para estudiar la interpretación cara a cara. En este sentido, su aportación metodológica es clara:

No study of interpreted exchanges can afford to overlook these factors. Moreover, as the incidental examples [...] demonstrate, they are closely involved in the negotiation of face and other pragmatic variables. Thus, the approach we propose to adopt is one which, rather than comparing the propositional meaning of utterances and their interpretation, seeks to describe the behavior of all parties in terms of the set of factors governing the exchange. (Mason, 2001: 54)

Las variables pragmáticas, entendidas como «the set of factors governing the exchange» (Mason, 2001: 54) serán, por tanto, clave para entender el comportamiento de los interlocutores y las particularidades de la interacción en sí.

Elucidar dichas variables pragmáticas es complejo. Ello se debe a que el contexto, en el momento en el que el investigador viene a analizar el acto comunicativo, no sólo es tan inestable y dinámico como en el momento mismo de celebrarse el intercambio comunicativo, sino que además, por el tipo de datos con el que se cuenta, se presenta mucho más diluido, principalmente por el lapso espacio-temporal.

El primer paso para tratar de resolver estos problemas metodológicos es definir críticamente qué se entiende por contexto en una entrevista con presencia de un intérprete.

De entre las numerosas definiciones de contexto que se pueden encontrar, tomamos las que van en líneas comunes a las investigaciones en estudios radiofónicos (véase Wilby y Colroy, 1994). Así, Sperber y Wilson (1986/1995: 15) lo definen como: «the set of premises used in interpreting an utterance» y «a subset of the hearer's assumptions about the world». Mason (2001: 54) traslada esta perspectiva más cognitiva a una línea más sociolingüística: «the set of factors governing the exchange».

¿Hasta qué punto podemos saber qué aspectos contextuales son pertinentes en la interacción? ¿Cómo determinar el conocimiento previo que tiene el intérprete de los interlocutores primarios, así como de los temas que se prevé abordar en la entrevista? ¿Cómo puede el analista llegar a conocer, por ejemplo, los preparativos de dicha entrevista por parte de la cadena de radio y, especialmente, del presentador y del intérprete?

Mason (2006: 364) es consciente de estos problemas y en su estudio sobre la influencia de las asunciones contextuales en la IB sugiere dos soluciones complementarias, basándose en el Análisis Conversacional (Lynch, 2000; Sacks, 1963, entre otros):

La primera: «Firstly there is the evidence available within interaction itself in the form of responses: how do participants take up each other's meanings? Such evidence (if not the interpretation of it) can at least be said to be independent of the analyst and to rely on actual rather than imagined contexts».

La segunda, en la que toma como ejemplo el estudio de Cicourel (1992): «the inclusion of (objectively verifiable) ethnographic information to provide a 'framing' context (which may complement or even override the local context in accounting for particular participant moves)».

En relación con la primera solución propuesta, el apartado de análisis mostrará que en numerosas ocasiones llegamos a conocer elementos contextuales sólo a través de la interacción comunicativa en sí, es decir, por medio de una muestra de entrevistas.

En cuanto a la segunda solución propuesta por Mason (2006) para afrontar la volatilidad e indeterminación del contexto, en lugar de entenderlo como un marco estable que podría correr el riesgo de encorsetar y debilitar el análisis de la interacción, se plantea una distinción, como hace Cicourel (1992), entre un contexto general, o marco general de participación, y el contexto local y más inmediato a la interacción.

En esta línea de dificultades para el analista, Viaggio (2001: 25) admite la complejidad existente a la hora de conocer la «identidad perceptual pertinente» entre lo que el locutor quiere decir y lo que el interlocutor comprende: «Since neither perception is open to observation, such identity is often impossible to verify empirically: it can only be postulated».

En su análisis discursivo, Straniero Sergio ve el lenguaje como una acción y como un instrumento de interacción social. Por su parte, el contexto lo considera como una limitación para la producción de la conversación, pero también como producto en sí mismo del uso del lenguaje, lo cual le dota de un carácter dinámico durante la interacción que hace que cualquier análisis deba reconocer la influencia mutua y el papel esencial que desempeñan el lenguaje, el contexto y la cooperación entre los participantes en la configuración del acto comunicativo (Straniero Sergio, 1999: 303-304).

De acuerdo con estas observaciones, vemos que el contexto no es simplemente *el mundo que rodea* la interacción, sino algo más concreto: lo que rodea la interacción y forma parte de ella, y se retroalimentan dinámicamente; todo ello se plasma en y durante la conversación.

No se trata de plantear aquí una serie de barreras insalvables para el análisis, sino de ser conscientes de que un análisis y posible descripción de cualquier interacción social cuenta con limitaciones. Con estas dificultades y limi-

taciones en mente, pasamos a continuación a analizar las entrevistas radiofónicas con intérprete en el contexto general de la entrevista radiofónica en directo en Radio 3 de RNE.

4. Análisis de la entrevista radiofónica con presencia de un intérprete: la radio y la comunicación radiofónica. Entre dos niveles de comunicación

El objetivo de este apartado de análisis es el de mostrar con ejemplos ilustrativos cómo las relaciones y procesos descritos en el apartado 2.1. se manifiestan de manera particular en la interacción social triádica que tiene lugar en la radio.

Por razones de limitaciones de espacio en el artículo, no es factible hacer un listado y análisis extenso de fenómenos comunicativos inducidos por el marco de participación. Por ello, nos centraremos en rasgos centrales y distintivos relacionados con la naturaleza de la comunicación y el entorno radiofónicos: el establecimiento de dos niveles de comunicación, el nivel *on-stage* y el nivel *off-stage*, en el que el segundo nivel es el que da origen al evento comunicativo, es decir, la intención de comunicarse con el público.

Alexieva (1999) señala dos niveles en los que actúan los diferentes participantes en un evento televisivo mediado por un intérprete que en la radio se dan con mayor contraste dada la ausencia de imágenes: por un lado, los que aparecen en pantalla («*on-screen*»), es decir, los participantes que interactúan ante las cámaras de televisión; por otro lado, los que no aparecen («*off-screen*») (Alexieva, 1999: 334), y no participan en el diálogo, pero sí en el marco general de la interacción; estos son la audiencia (destinatario principal) y los programadores de la cadena, que forman parte de la institución televisiva/radiofónica en general. Como argumenta Straniero Sergio (1999) en referencia a la entrevista televisiva: «The talk show, like other TV programmes, is thus a narrating event. The participants talk among themselves and at the same time talk to the audience» (Straniero Sergio, 1999: 306). Dicha afirmación, se puede aplicar al medio radiofónico como medio de comunicación de masas. Es en este marco de participación general en el que se dan los fenómenos de poder, distancia, imagen pública, posicionamiento, configuración y reconfiguración del discurso, etc., entre los interlocutores entre sí, y estos a su vez con la audiencia.

La radio también se dirige a un público no presencial, pero con la particularidad de que sólo mediante la voz y el sonido. Como cualquier actividad comunicativa, la que tiene lugar en la radio también tiene una intención. En palabras de Scannell (1991: 1): «The talk that goes out on radio and television is recognizably produced in actual institutional settings and intended for and addressed to actual listeners and viewers, listening and viewing in real-world circumstances». Por tanto, la intención de cualquier programa o evento radiofónico será la de captar la atención del oyente, transmitirle algo, cumplir con sus expectativas cuando éste enciende la radio. Esta intencionalidad en la comunicación implica que tanto el diseño como la forma y el contenido del programa y, por ende, del discurso radiofónico, están dirigidos para que el oyente los entienda y permanezca a la escucha.

Resumiendo, en la entrevista radiofónica objeto de análisis, tenemos unos interlocutores, básicamente el presentador radiofónico, el entrevistado o entrevistados, y el intérprete, que interactúan entre ellos (el nivel *on-stage*), pero para un público (el nivel *off-stage*). A partir de este rasgo se podrían desarrollar el resto de las características de la comunicación radiofónica, entre las que se pueden destacar la inmediatez del mensaje, la cercanía, el dominio de los elementos técnicos necesario para que se produzca dicha interacción comunicativa, la frecuente creación de imágenes a través del lenguaje y la importancia de la voz.

Partamos del siguiente extracto² para adentrarnos en este marco general comunicativo y observar cómo se plasma en la interacción tan particular que se da en una entrevista radiofónica en directo con presencia de un intérprete:

Extracto 1. (Radio 3, Radio Nacional de España, 2006)

1	Presentador: <i>Hacia el Sur, la...</i> bueno, se estrena esta película de Laurent Cantet el próximo viernes. Como os decíamos antes, presentó en España <i>Recursos Humanos</i> y <i>El empleo del tiempo</i> . Señor Cantet, ¿qué ha dicho la crítica de cinematográfica francesa sobre <i>Hacia el Sur</i> y comparándolo con <i>Recursos Humanos</i> y <i>El empleo del tiempo</i> ? Si está por encima de aquellos títulos, si ha sido mejor recibida por el público que aquellos títulos. Cuéntenos algo de esto.
2	Intérprete: La critique, le public, quelle est son opinion ? Aussi en comparaison avec <i>les deux...</i> les deux films précédents ? [<i>La crítica, el público, ¿qué piensan? Además, en comparación con las dos... las dos películas anteriores.</i>]

En la alocución del presentador [1] se pueden distinguir los dos niveles relacionales que quiere establecer: por un lado, directamente con la audiencia (primer párrafo de su alocución); por otro, directamente con el entrevistado (segundo párrafo). Aunque íntimamente ligados y conformando una única pieza comunicativa, constituyen un claro ejemplo de comunicación radiofónica en una entrevista, en la que el nivel relacional, en este caso, *on-stage* / *off-stage*, es más importante que el referencial.

² La transcripción sigue una versión simplificada de la utilizada por Mason (1999) con el fin de facilitar la legibilidad de la interacción transcrita. Entre corchetes se incluye mi traducción de las alocuciones realizadas en una lengua extranjera (en este caso, francés e inglés).

Si pasamos a observar la alocución de la intérprete, el contenido proposicional de las dos primeras líneas de [1] no se transmite al entrevistado. Se ha considerado que no iba dirigida a él y que no necesariamente aportaría nada en lo que a su participación en el acto comunicativo se refiere: el entrevistado es el propio realizador y ya sabe que (1) su película es *Hacia el Sur*, (2) se estrena en España el viernes y (3) ya se han estrenado previamente dos películas suyas. Si esta inferencia u omisión ha sido pactada de antemano, o simplemente juzgada por la intérprete en el mismo momento de participar, es algo que no podemos dilucidar con los datos primarios que tenemos. No obstante, el análisis de la muestra indica que se trata de una práctica común.

La explicación de este tipo de inferencia se puede hacer aún más compleja, pues podríamos ver aspectos contextuales que van más allá del nivel relacional *on-stage / off-stage*, como, por ejemplo, las limitaciones temporales que suelen acompañar a la comunicación radiofónica (que implican dinamismo y fluidez en las alocuciones, necesidad de resumir e, incluso, ir a lo esencial, etc.), las cuales también han podido tener cierta pertinencia en la decisión de la intérprete.

La muestra (véase Castillo Ortiz, 2015a) cuenta con numerosos ejemplos que indican que, independientemente de que todo el contenido proposicional (o nivel referencial) de una alocución se interprete o no, el espacio ocupado por la interpretación en el marco de la interacción es muy inestable y está en proceso de redefinición y reconfiguración constante, como se puede ver en las decisiones relativas a la interpretación del contenido referencial de ciertas alocuciones en función del contexto comunicativo local en el extracto anteriormente expuesto.

Se puede afirmar que existe una tendencia a que la interpretación que se da en la entrevista radiofónica sea también un espejo del nivel relacional que establecen los interlocutores primarios, en el marco de las limitaciones que impone el marco de participación.

Una pieza esencial en la interacción entre los dos niveles comunicativos es el presentador o entrevistador, que podemos definir como el profesional de la comunicación que coordina la interacción radiofónica, y que trata de cumplir las intenciones y expectativas del medio, las del oyente y las suyas propias. Si entendemos que el presentador es la voz de la radio, ello implica que él/ella, con el tipo de discurso y las estrategias comunicativas que adopta, se erige tanto en voz de la institución como en voz de la audiencia, además de la suya propia. En esta línea, Wilby y Conroy (1994: 127) afirman que el éxito del proceso radiofónico depende en última instancia de la actuación del presentador. Los autores lo afirman en un marco de estudio general sobre la radio desde un enfoque monolingüe, quedando por ver cómo se manifiesta dicha afirmación en un marco de participación multilingüe en términos de su influencia y control sobre el resto de interlocutores, y cómo en su interacción con éstos se manifiestan las relaciones y procesos de posicionamiento, poder, imagen pública, distancia, negociación y coordinación, con su consiguiente plasmación lingüística y discursiva.

El análisis de esta cuestión se aborda en el siguiente extracto.

Extracto 2 (Radio 3, Radio Nacional de España, 2005)

1	Presentador: En directo con su guitarra acústica, hoy en el Diario Pop de Radio 3, recién llegado de Glasgow, Malcolm Middleton, que va a presentar su segundo álbum en solitario hoy aquí en Madrid, en el comienzo de su gira europea, a las diez de la noche en la Dinamo, en la calle Miralsol, número 2. <i>Eh...</i> lo que yo veo es una diferencia entre cuando hemos escuchado un par de canciones del álbum y cuando tocas con una guitarra, y yo he cerrado los ojos y casi me parecía escuchar a Leonard Cohen, <i>eh...</i> ¿Él tiene <i>un...</i> una predilección a lo mejor por Leonard Cohen quizá?
2	Intérprete: <i>Eh...</i> He finds differences between the album and you singing along with the guitar and he reminds you about <i>eh...</i> Leonard Cohen.
3	Presentador: Your voice.
4	Intérprete: The voice.
5	Presentador: <i>And the,</i> and the melody.
6	Malcolm Middleton: I don't know. It's just different. It's like easy, like this. It was good fun to make a record and stuff. So, it's different. [<i>No sé. Es simplemente diferente. Así es como más fácil. Fue divertido grabar un disco y tal. Así que, es diferente</i>]
7	Intérprete: Bueno, dice que...
8	Presentador: Que es diferente, y en el disco también canta con la...
9	Intérprete: Sí, es más difícil tocar sólo, pero también le gusta un poco tocarlo todo con banda. Es más divertido.
10	Presentador: Sí señor. Pues es preciosa esta <i>Devastation</i> . [...]

Las alocuciones [3], [4] y [5] muestran la negociación de lo que podemos denominar «campo de interpretación», que vemos que no queda relegado exclusivamente al intérprete. No sólo se negocia el contenido lingüístico, sino también el tenor, el énfasis de la alocución. El presentador decide interferir en la interpretación para (1) explicitar lo que quiso decir en su alocución anterior y (2) complementar la alocución del intérprete. Este análisis nos da una muestra de cómo afloran las relaciones de poder, control, *gatekeeping*, la protección de la imagen pública y la distancia entre interlocutores, especialmente entre presentador e intérprete.

Todo ello ocurre en un medio de comunicación en el que, de cara al oyente, existe un «comfort factor» o factor de comodidad (Straniero Sergio, 1999), que contribuye a configurar la textura de las alocuciones. Dicho factor de comodidad es propio de los medios de comunicación, que en la radio suele implicar, entre otros: estilo de voz y prosodia agradables al oyente, lenguaje y tono no ofensivo, referencias de cortesía, cooperación vs. conflicto, explicaciones, suavizaciones, entre otros. En este sentido, las alocuciones [7], [8] y [9] ilustran cómo ante la creación de ruido comunicativo, como se puede apreciar de manera más clara en el documento sonoro con el solapamiento de las alocuciones, el presentador deja finalmente que el intérprete acabe su alocución y vuelve a insertar al oyente (alocución [10]) en el entorno de comodidad que como *gatekeeper* desea construir.

Finalmente, es interesante reseñar un proceso que no sólo está relacionado con el factor de comodidad, sino que igualmente guarda una estrecha relación con la manera en que el marco de participación radiofónico establece relaciones entre sus dos niveles de comunicación: la reparación.

Como ya se ha observado, el espacio ocupado por la traducción no está limitado al intérprete, sino que es un espacio de interacción abierto sobre el que los participantes pueden actuar, no solo en el ámbito del contenido proposicional, sino en el de la gestión y la negociación del mensaje que va a llegar al oyente: hacerlo más interesante, embellecerlo, pulirlo... (Straniero Sergio, 1999: 316).

Al comenzar su alocución [7], el intérprete duda momentáneamente y es en ese instante cuando el presentador irrumpe para (1) mantener el dinamismo en la interacción comunicativa y (2) complementar la alocución del intérprete [8], que considera dubitativa y quizás lenta para el entorno radiofónico y que, finalmente [8] el contenido proposicional se configura en una interacción entre ambos. Este ejemplo ilustrativo, que se repite a lo largo de la muestra de entrevistas, sugiere que la radio no deja espacio para dudas, silencios en la conversación, ambigüedades, al menos si no están previstas ni son intencionadas. Ahí, la reparación y la narración desempeñan un papel importante para que el oyente no tenga que hacer un esfuerzo extra para comprender el mensaje.

5. Conclusiones

A lo largo del presente artículo se ha realizado un análisis exploratorio sobre la manera en que el medio radiofónico ejerce una influencia directa en la interacción que se da entre los participantes en una entrevista radiofónica emitida en directo, basándose en la premisa de que dichos participantes, entre ellos los intérpretes, actúan de acuerdo con el marco contextual en el que se encuentran.

El análisis de algunos ejemplos nos permite presentar algunas conclusiones que no pretenden, en absoluto, ser exhaustivas ni cerradas, sino que con ellas esperamos abrir el camino a la reflexión y fomentar una mayor investigación en el ámbito radiofónico.

- La influencia en la interacción ejercida por el contexto radiofónico es patente, tanto la del visible para los interlocutores (*on-stage*) como la del no visible (*off-stage*). Numerosos son los fenómenos que lo demuestran: la rapidez y fluidez en el intercambio de información y en la acción de los interlocutores; la alusión continua a los participantes no presentes físicamente en la interacción (*off-stage*); la selectividad a la hora de interpretar o no ciertas alocuciones según criterios de pertinencia de acuerdo con el contexto preciso. En este sentido, la idea generalmente mantenida y asumida de la interpretación bilateral como un intercambio triádico se redefine en el contexto radiofónico, dada la presencia de un nivel de oyentes *off-stage* muy significativo en el que se encuentra la gran mayoría de los *participantes* en el evento comunicativo.
- La dimensión interpersonal se acentúa a resultas del contexto y, además, adquiere unas características específicas: una relación muy estrecha entre el presentador y el intérprete, por lo que la coordinación y la negociación del significado son permanentes, con la particularidad de que se hacen ante una audiencia de masas (con las obligaciones de cortesía, tratamiento del lenguaje, claridad, etc., que ello conlleva). Como argumenta Straniero Sergio (1999: 107), en este tipo de evento, la comunicación fática y el nivel relacional del discurso llegan a primar sobre el nivel referencial. Todo ello en un marco de participación en el que la visibilidad y la imagen pública propias de los medios de comunicación de masas se acentúan y afectan directamente a la interacción. Si la relación entre presentador e intérprete no es fructífera, puede que la comunicación no sea la que a priori se pretende establecer con la audiencia desde producción. En este sentido, hemos visto cómo el campo de la interacción que abarca la interpretación no queda restringido al intérprete y, en muchas ocasiones, es compartido por éste y el presentador. En el caso del posicionamiento, es notable observar la tendencia a que el intérprete esté más cerca del presentador, como coordinador y regulador, que del resto de participantes, el cual a su vez trata de ejercer cierta influencia a la hora de establecer el posicionamiento e, incluso, la identidad e imagen pública del intérprete.
- La idea tan ampliamente aceptada en traductología del *traductor/intérprete como comunicador* (Hatim y Mason, 1997) tiene aún más cabida y peso en este contexto. La comunicación y el discurso radiofónicos sirven de base para sostener dicha afirmación: las expectativas de la audiencia en cuanto al modo en que le debería llegar el mensaje desde una cadena de radio; las convenciones propias de la comunicación radiofónica y el estilo de la cadena en sí, que de alguna manera el intérprete también representa, voluntaria o involuntariamente; finalmente, las limitaciones temporales, que obligan a una comunicación directa, rápida, con la menor presencia de aclaraciones y paráfrasis posible.

Esto lleva a plantear la cuestión de si podríamos hablar de un perfil específico del intérprete para los medios de comunicación (como se plantean también Straniero Sergio, 1999; Viaggio, 2001; Kurz y Pöchhacker, 1995, con algunas líneas en las que podría conceptualizarse dicho perfil) o, al menos, de un intérprete consciente de la especificidad del contexto y las necesidades que éste requiere. Admitir esta idea podría tener importantes repercusiones en los programas de formación de Traducción e Interpretación, si éstos aspiran a ser completos en la formación de intérpretes profesionales.

- Por último, el análisis de las muestras no se centra en valorar errores de los intérpretes o del resto de los interlocutores, ni mucho menos pretende ser prescriptivo en cuanto a cómo se debería afrontar una situación comunicativa de este tipo. Ahora bien, el análisis de una amplia muestra de entrevistas sí que deja entrever que existe aún cierta falta de conocimiento y de sensibilidad, tanto por parte de la cadena de radio como de los intérpretes, hacia este tipo de interpretación en un contexto tan específico. La falta de una política establecida en lo que se refiere a la selección de intérpretes por parte de la cadena de radio, o la falta de cohesión en cuanto a las estrategias adoptadas por muchos intérpretes en una misma interpretación son sólo algunos ejemplos que nos indican que aún queda bastante por hacer tanto en materia de formación como de investigación, divulgación y colaboración con los profesionales.

6. Investigaciones futuras

Una de las principales esperanzas del presente artículo es generar un mayor interés en la investigación en este ámbito. Somos conscientes de que se pueden extraer aún más resultados significativos, sobre todo si se amplía el análisis y el tamaño de la muestra, por ejemplo, aportando métodos cuantitativos al análisis cualitativo. Se proponen a continuación algunas sugerencias de futuras investigaciones:

- Indagar en el perfil específico del intérprete en los medios de comunicación, fundamentalmente en relación con el tipo de formación que se ofrece en los programas de grado y posgrado. De igual modo, mediante la profundización en el análisis del corpus, se podrían aportar datos que ayudaran a configurar las condiciones a las que se enfrenta un intérprete en la radio. Por ejemplo, la velocidad de palabra, el tiempo de reacción a la hora de intervenir, el uso de marcadores contextuales, etc., u otros factores de carácter más subjetivo, como la mayor exposición pública, pueden contribuir a corroborar la necesidad de intérpretes con un componente muy alto de habilidades de comunicación pública para los medios de comunicación. Situaciones de este tipo pueden generar, además, un estrés considerable que inevitablemente el intérprete tendrá que afrontar, un aspecto que requiere mayor atención investigadora que la que ha recibido en este artículo.
- Realizar estudios comparativos de las diferentes realidades de la interpretación en la radio según cadenas y países, para así poder ampliar la variedad de enfoques y fenómenos que se producen en este contexto.
- Completar el corpus de referencia con grabaciones en vídeo de la interacción real que se produce en el estudio, con el fin de contar con más elementos contextuales relevantes en la interacción. De este modo, por ejemplo, se podrá ahondar más en el lenguaje no verbal en este contexto y así establecer aún más diferencias entre los niveles *on-stage* y *off-stage*. Asimismo, para corroborar o ahondar en el análisis de la interacción se podría completar dicho corpus con entrevistas con los presentadores de los programas de radio, los entrevistados e, incluso, con los intérpretes. La triangulación del análisis con estos diferentes ángulos puede ofrecer resultados valiosos y una perspectiva innovadora en la investigación interaccional (véase Castillo Ortiz, 2015a).

Para recapitular, este trabajo muestra que la entrevista con presencia de un intérprete en la radio es un marco de interacción social inexplorado que, por su naturaleza y marco de participación, requiere de un amplio análisis al cual espero aportar nuevas ideas y enfoques, sacar a la luz fenómenos que nos lleven a nuevos campos de investigación y, de este modo, complementar así lo realizado hasta ahora en un campo de investigación tan interdisciplinar como la IB en los medios de comunicación, en la que la Comunicación, la Sociolingüística y la Interpretación están tan estrechamente relacionadas.

Agradecimientos

Quisiera agradecer la cortesía de los responsables de la cadena Radio 3 de RNE y de los programas aquí tratados por su colaboración a la hora de facilitar los fragmentos de audio emitidos en esta cadena pública española que no se encontraban en la sección de podcasts a la carta de www.rtve.es.

Bibliografía

- Abril Martí, María Isabel (2006): *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*, Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada.
- Alexieva, Bistra (1999): "Interpreter Mediated TV Events", *Target* 11(2), pp. 329-356.

- Alexieva, Bistra (1997): "A Typology of Interpreter-Mediated Events", *The Translator*, 3(2), pp. 153-174.
- Anderson, R. Bruce W. (1976): "Perspectives on the role of Interpreter", en R. Brislin, ed., *Translation: Applications and Research*, Nueva York, Gardner Press, pp. 208-228.
- Angelelli, Claudia V. (2004): *Revisiting the Interpreter's Role*, Ámsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Baker, Mona (2006): "Contextualization in translator -and interpreter- mediated events", *Journal of Pragmatics*, 38(3), pp. 321-337.
- de Beaugrande, Robert (1980): *Text, Discourse and Process*, Londres, Longman.
- Bell, Allan (1991): *The language of news media*, Oxford, Blackwell.
- Biagini, Marta, Davitti, Elena, y Sandrelli, Annalisa, eds., (2017): *Participation in Interpreter-mediated Interaction: Shifting along a multidimensional continuum. Special issue of the Journal of Pragmatics*, 107.
- Boyd, Andrew (1997): *Broadcast Journalism. Techniques of Radio and TV News*, Oxford, Focal Press.
- Brennan, Mary (1999): "Signs of Injustice", *The Translator*, 5(2), pp. 221-246.
- Bros-Brann, Eliane (2015): *Checklist for TV interpretation*. Disponible en: <http://aiic.net/p/635> [Consulta: 23 de julio de 2018]
- Bros-Brann, Eliane (1993): "Simultaneous Interpretation and the Media: Interpreting Live for Television", en *Actas del XIII Congreso de la FIT*, Brighton, pp. 267-271.
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cambridge, Jan (1999): "Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter", *The Translator*, 5(2), pp. 201-219.
- Castillo Ortiz, Pedro Jesús (2015a): *Interpreting in the Media: Organisational, Interactional and Discursive Aspects of Dialogue Interpreting in Radio Settings. A study of Spain's Radio 3*, Tesis doctoral, Heriot-Watt University, Edimburgo.
- Castillo Ortiz, Pedro Jesús (2015b): "Interpreting for the Mass Media", en H. Mikkelsen y R. Jourdenais, eds., *The Routledge Handbook of Interpreting*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 280-301.
- Castillo Ortiz, Pedro Jesús (2010): "The role of the broadcaster in an interpreter-mediated radio interview", en *New Media - New Contexts - New Translator Profiles? Actas del VIII Congreso Internacional Languages and the Media*, Berlin, pp. 96-99.
- Cebrián Herreros, Mariano (1994): *Información radiofónica, mediación técnica, tratamiento y programación*, Madrid, Síntesis.
- Chiaro, Delia (2002): "Linguistic mediation on Italian television: When the interpreter is not an interpreter: a case study", en G. Garzonne y M. Viezzi, eds., *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities*, Ámsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 215-228.
- Cicourel, Aaron (1992): "The interpenetration of communicative contexts: examples from medical encounters", en A. Duranti, y C. Goodwin, eds., *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language, II*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 291-310.
- van Dijk, Teun A., ed., (1985): *Discourse and communication: new approaches to the analysis of mass media discourse and communication*, Berlín y Nueva York, De Gruyter.
- Eco, Umberto (2003): *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*, Londres, Weidenfeld and Nicolson.
- Fairclough, Norman (1995): *Critical discourse analysis: the critical study of language*, Londres, Longman.
- Fairclough, Norman (1992): *Critical language awareness*, Londres, Longman.
- Foulquié Rubio, Ana Isabel (2012): "The Lawyer and the Interpreter in Police Settings", en B. Fischer, y M. N. Jensen, eds., *Translation and the reconfiguration of power relations. Revisiting role and context of translation and interpreting*, Berlín, LIT Verlag, pp. 127-142.
- Gambier, Yves, ed., (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Asq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion.
- Gentile, Adolfo, Ozolins, Uldin y Vasilakakos, Mary (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*, Melbourne, Melbourne University Press.
- Goffman, Erving (1981): *Forms of Talk*, Oxford, Basil Blackwell.
- Goffman, Erving (1971): *Relations in Public*, Harmondsworth, Penguin.
- Gottlieb, Henrik (2007): "Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics", en *Challenges of Multidimensional Translation. Marie Curie Euroconferences MuTra 2005 Conference Proceedings*, Saarbrücken.
- Gutt, Ernst-August (2000): *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Halliday, Michael A. K. y Hasan, Ruqaiya (1985): *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*, Geelong, Deakin University.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1997): *The Translator as Communicator*, Londres, Routledge.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1990): *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- Heritage, John (1985): "Analysing news interviews: Aspects of the production of talk for an overhearing audience", en T. van Dijk, ed., *Handbook of Discourse Analysis, Volume 3: Discourse and Dialogue*, Londres, Academic Press, pp. 95-117.
- Hutchby, Ian (1991): "The organisation of talk on talk radio", en P. Scannell, ed., *Broadcast Talk*, Londres, Sage, pp. 119-137.
- Jiménez Serrano, Óscar (2011): "Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure", *The Interpreters' Newsletter*, 16, pp. 115-136.
- Katan, David y Straniero Sergio, Francesco (2003): "Submerged ideologies in media interpreting", en M. Calzada Pérez, M., ed., *Apropos of Ideology*, Manchester, St. Jerome, pp. 131-144.
- Katan, David y Straniero Sergio, Francesco (2001): "Look Who's Talking: The Ethics of Entertainment and Talkshow Interpreting", *The Translator*, 7(2), pp. 213-237.
- Knapp, Karlfield, Enninger, Werner y Knapp-Potthoff, Annelie (1987): *Analysing Intercultural Communication*, Ámsterdam, Mouton de Gruyter.
- Kurz, Ingrid (1996): "L'interprétation en direct pour la télévision", en Y. Gambier, ed., *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Asq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion, pp. 207-215.
- Kurz, Ingrid y Pöschhacker, Franz (1995): "Quality in TV Interpreting", *Translation-Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter*, XIV(3/4), pp. 350-358.
- Lynch, Michael (2000): "The ethnomethodological foundations of conversation analysis", *Text*, 20(4), pp. 517-532.

- Mack, Gabriele (2002): "New perspectives and challenges for interpretation: the example of television", en G. Garzonne, y M. Viezzi, eds., *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 203-214.
- Mason, Ian (2009): "Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting", en R. De Pedro Ricoy, I. A. Perez y C. W. L. Wilson, eds., *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*, Manchester, St. Jerome, pp. 52-73.
- Mason, Ian (2006): "On mutual accessibility of contextual assumptions in dialogue interpreting", *Journal of Pragmatics*, 38, pp. 359-373.
- Mason, Ian, ed., (2001): *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Mason, Ian (2000): "Models and Methods in Dialogue Interpreting Research", en M. Olohan, ed., *Intercultural Faultlines*, Manchester, St. Jerome, pp. 215-232.
- Mason, Ian, ed., (1999): *The Translator*, 5(2), Edinburgh, St. Jerome Publishing.
- Molina Vallecillo, Josefina (2002): "La Interpretación simultánea en las cadenas de TV estatales españolas: aspectos técnicos, situacionales y emocionales", *Puentes*, 1, pp. 95-106.
- Moran, Joe (2010): *Interdisciplinarity*, 2^a edición, Abingdon, Routledge.
- Pöchhacker, Franz (2005): "From Operation to Action: Process-Oriented in Interpreting Studies", *Meta*, L(2), pp. 682-695.
- Pöchhacker, Franz (2004): *Introducing Interpreting Studies*, Londres, Routledge.
- Radio 3, Radio Nacional de España (2006): "Entrevista con Laurent Cantet (realizador)", en Tolentino, J. (presentador), *El Séptimo Vicio*, [Audio grabado de emisión en directo], 8 de junio de 2006.
- Radio 3, Radio Nacional de España (2005): "Entrevista con Malcolm Middleton (músico y cantante)", en Ordovás, J. (presentador), *Diario Pop*, [Audio grabado de emisión en directo], 9 de mayo de 2005.
- Radio Nacional de España (n.d.): *Programación de Radio 3*. Disponible en: <http://www.rtve.es/contenidos/radio3/> [Consulta: 22 de junio de 2018].
- Roy, Cynthia (2000): *Interpreting as a Discourse Process*, Nueva York y Oxford, Oxford University Press.
- Roy, Cynthia (1996): "An Interactional Sociolinguistic Analysis of Turn-taking in an Interpreted Event", *Interpreting*, 1(1), pp. 39-67.
- Sacks, Harvey (1963): "Sociological description", *Berkeley Journal of Sociology*, 8, pp. 1-16.
- Scannell, Paddy (1991): *Broadcast Talk*, London, Sage.
- Schegloff, Emanuel (1999): "Discourse, pragmatics, conversation, analysis", *Discourse Studies*, 1(4), pp. 405-435.
- Schegloff, Emanuel (1992): "In another context", en A. Duranti y C. Goodwin, eds., *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language, 11*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 191-227.
- Sperber, Dan y Wilson, Deirdre (1986/1995): *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell.
- Straniero Sergio, Francesco (2012): "'You are not too funny': Challenging the role of the interpreter on Italian talkshows", en C. Baraldi, y L. Gavioli, eds., *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 71-98.
- Straniero Sergio, Francesco (1999): "The Interpreter on the (Talk) Show: Interaction and Participation Frameworks", *The Translator*, 5(2), pp. 303-326.
- Tebble, Helen (1999): "The Tenor of Consultant Physicians. Implications for Medical Interpreting", *The Translator*, 5(2), pp. 179-200.
- Viaggio, Sergio (2004): *Teoría General de la Mediación Interlingüe*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Viaggio, Sergio (2001): "Simultaneous Interpreting for Television and Other Media: Translation Doubly Constrained", en Y. Gambier, y H. Gottlieb, eds., *(Multi) Media Translation. Concepts, Practices, and Research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 23-34.
- Wadensjö, Cecilia (2000): "Co-constructing Yeltsin – Explorations of an interpreter-mediated political interview", en M. Olohan, ed., *Intercultural Faultlines*, Manchester, St. Jerome, pp. 233-252.
- Wadensjö, Cecilia (1998): *Interpreting as Interaction*, Londres, Longman.
- Wadensjö, Cecilia (1992): *Interpreting as Interaction: On Dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*, Linköping, University of Linköping Department Of Communication Studies.
- Widdowson, Henry (2004): *Text, Context, Pretext: Critical Issues in Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell.
- Wilby, Pete y Conroy, Andy (1994): *The Radio Handbook*, Londres y Nueva York, Routledge.